

# CHUNG YING

THEATRE COMPANY  
2008 - 2009 ANNUAL REPORT

地址 香港波老道十號地下  
Address G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 (852) 3961 9800  
Tel

傳真 (852) 2537 1803  
Fax

網址 www.chungying.com  
Website

電郵 info@chungying.com  
Email

DESIGNED BY VINCENT C



中英劇團由香港特別行政區政府資助  
Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

## 劇團宗旨 Company Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動，  
聯動各界，  
推廣舞台藝術，  
提升人文素質。

To connect with people from all walks of life

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes

## 目錄

### 主要舞台演出 Main Stage Performance

### 實驗劇場演出 Experimental Performance

### 合辦舞台演出 Co-presented Stage Performance

### 協辦舞台演出 Co-organized Stage Performance

## Table of Contents

- 02 劇團簡介  
Company Background
- 04 主席的話  
Chairman's Message
- 06 藝術總監的話  
Artistic Director's Note
- 08 劇團成員  
Company Members
- 10 《相約星期二》(三度公演)  
Tuesdays with Morries (Third-run)
- 12 《昆蟲世界》  
The Insect Play
- 14 《頭注香》(重演)  
The Last Bet of My Dead Aunt (Re-run)
- 16 《冰鮮校園》  
Freshly Frozen School
- 18 《搶奪芳心喜自由》  
A Funny Thing Happened on the Way to the Forum
- 20 《2008波老道實驗室 - Message》  
Borrett Road Laboratory 2008 - Message
- 22 香港中樂團合辦 - 《木蘭傳說》  
Co-presented with Hong Kong Chinese Orchestra - The Legend of Mulan
- 24 香港演藝學院合辦 - 《神話江湖》  
Co-presented with The Hong Kong Academy for Performing Arts - Legends
- 26 耆康會耆藝劇社合辦 - 《我們是這樣長大的》  
Co-presented with The Hong Kong Society for the Aged (HKSA) - The Way We Grew Up
- 28 香港中樂團主辦 - 《絲路漫漫》  
Co-organized with Hong Kong Chinese Orchestra - The Long and Winding Silk Road
- 30 戲劇教育  
Drama Education
- 34 社區外展  
Community Outreach
- 38 財政報告  
Financial Report
- 42 贊助及合作夥伴  
Sponsors & Partners
- 43 鳴謝  
Acknowledgement

## 劇團簡介

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。劇團初為英國文化協會附屬組織，1982年正式註冊為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並由私人及商業機構贊助，共同發展及推動劇藝、戲劇教育與社區外展活動。2008年，中英劇團成為葵青劇院的場地夥伴。2009年更成為元朗劇院場地夥伴。

中英劇團透過製作具本土特色與國際視野的優秀劇目，一方面拓展多方面的藝術探索和文化交流，同時更肩負向普羅大眾推動舞台藝術、提升人文素質的使命。曾公開上演的劇目超過一百八十齣，在過去十八屆香港舞台劇獎頒獎禮中，劇團獲得逾百項提名，共奪六十九個獎項。

中英劇團乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲第二屆香港舞台劇獎之「戲劇教育推廣獎」。本團製作的學校巡迴演出超過三千三百場，學生觀眾逾三十九萬人次。近年更致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 項目，於大專、中、小學及社區開展各類型戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

## Company Background

Originated from the auspices of the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now recognized as one of the leading professional theatre companies in Hong Kong, which is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and generous support from individual and commercial sponsors. Under the leadership of artistic director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to connect people with drama through stage performances, drama education and outreach programmes. Chung Ying became the venue partner of Kwai Tsing Theatre in 2008 and the venue partner of Yuen Long Theatre in 2009.

Chung Ying dedicates to produce excellent and energetic theatrical productions in pursuing the goals to promote theatrical arts, explore cultural exchanges and enrich cultural life. Its repertoires are not only with international vision, but also with local colour and style. Over the past 29 years, Chung Ying has staged more than 180 performances and enjoyed over 100 nominations and 69 awards in the past eighteen Hong Kong Drama Awards.

Chung Ying has a great ambition to fostering drama education, in keeping with the mission of modern education: enhancing youth's multi-dimensional thinking, stimulating creativity and promoting language ability. Being the first theatre company introducing 'Theatre-in-Education' (TIE), Chung Ying had held over 3,300 touring performances, with over 390,000 audiences. Chung Ying also organizes a wide range of outreach and professional trainings for the tertiary institutions, schools and local organizations throughout the territory.

## 主席的話

中英劇團以創新和高質素的專業舞台製作、教育劇場和社區外展活動，橫跨了它的第30個劇季。

為慶祝這特別的30週年，中英共製作了10個大型劇目及數個實驗性劇目，入場觀眾更達45,000人，當中與眾多藝術團體及社區組織合作，如香港中樂團、香港演藝學院及香港耆康老人福利會。

我們在這裡感謝民政事務局的撥款資助，以及香港、國內及世界各地團體及個人支持。中英會繼續秉承使命，將舞台劇藝術融入社群。

我謹代表董事局感謝我們的觀眾、捐款、贊助人及各大傳媒機構，在過去30年對中英的支持和鼓勵。我們也衷心祝賀劇團藝術總監、全體演員、客席藝術人員、技術及行政人員，回味精彩的30劇季，並迎接更豐盛的新劇季。

江偉



## Chairman's Message


Always striving to be innovative and dynamic in its aim to produce high quality performances in its public theatre productions, educational theatre and community outreach programs, Chung Ying Theatre Company sailed smoothly across its 30th professional season of 2008-2009 in style.

Celebrating this special 30th anniversary year, Chung Ying has produced a fine mix of 10 large scale and experimental theatre productions by itself and with partners of other Hong Kong arts and social institutes, including the Hong Kong Chinese Orchestra, The Hong Kong Academy for Performing Arts and Hong Kong Society for the Aged. Public response to these programs was extremely good as the Company reached an audience record of 45,000.

We are gratified by the continued support from the Home Affairs Bureau of the Government of HKSAR, as well as our many other parts of the world. Chung Ying is both honored and committed in our mission to help in connecting people from all walks of life by contributing our knowledge and experience in the art of drama.

On behalf of the Board, I wish to thank our audiences and sponsors, donors and patrons, press and media, and all those who have supported Chung Ying in its growth over the past 30 years. We also wish to extend our best wishes to our Artistic Director, all actors and guest artists, technical and administration staff members for a wonderful past season and for the new seasons of achievements to come.

A.F.M. Conway



IT WAS THE  
WORST OF TIMES  
IT WAS THE  
BEST OF TIMES

藝術總監的話  
Artistic Director's Note

引用 **查爾斯·狄更斯** 的「這是最好的時代，也是最壞的時代。」  
我們(中英)渡過了最壞的時候，正享受著最好的時光。我們渡過了。

古天農

To quote **Charles Dickens**: It was the worst of times, it was the best of times.  
We (Chung Ying) had suffered the worst of times, however, we are somehow  
enjoying the best of times, and we endured.

Ko Tin Lung

劇團成員  
Company Members  
截至2009年3月31日 up to 31 March 2009

董事局 Board of Directors

主席  
Chairman

江偉先生  
Mr A F M Conway  
(於2009年3月上任 from Mar 09)

林彥明先生  
Mr Lawrence Lam PMSM  
(於2009年3月離任 until Mar 09)

成員  
Members

陳鈞潤先生  
Mr Rupert Chan  
(於2009年3月離任 until Mar 09)

游寶榮先生  
Mr Yau Po-Wing, David

陳美穗太平紳士  
Mrs Pamela Chan BBS JP

彭贊榮先生  
Mr Pang Tsan Wing, Kenneth SBS

司徒秀薇博士  
Dr Szeto Seu May

黃綺雯女士  
Ms Alice Wong

容永祺太平紳士  
Mr Samuel Yung MH JP  
(於2008年12月離任 until Dec 08)

程張迎先生  
Mr Ching Cheung Ying MH  
(於2009年3月離任 until Mar 09)

顧問  
Advisor

徐蔚玲博士  
Dr Carlye Tsui BBS MBE JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監  
Artistic Director

古天農先生  
Mr Ko Tin Lung

總經理  
General Manager

陳敏斌先生  
Mr Angus Chan

演員 Actors / Actresses

駐團演員  
Resident Artists

袁富華先生  
Mr Ben Yuen

盧智卓先生  
Mr Edmond Lo  
(於2008年9月離任 resigned in Sep 08)

劇季演員  
Seasonal Artist

王曉怡女士  
Ms Wong Hiu Yee  
(於2008年6月上任 joined in Jun 08)

吳家良先生  
Mr Ng Ka Leung  
(於2008年6月上任 joined in Jun 08)

胡麗英女士  
Ms Grace Wu  
(於2008年6月上任 joined in Jun 08)

技術部 Technical Department

製作監督  
Production Manager

陳秀嫻女士  
Ms Vivian Chan

舞台監督  
Stage Manager

劉漢華先生  
Mr Lau Hon Wah

執行舞台監督  
Deputy Stage Manager

曾以德女士  
Ms Joey Tsang

助理舞台監督  
Assistant Stage Manager

丁美森先生  
Mr Dan May Sum

陳家政先生  
Mr Steve Chan  
(於2008年7月上任 joined in Jul 08)

服裝主任  
Wardrobe Supervisor

劉玉瑩女士  
Ms Crystal Lau

服裝助理  
Wardrobe Assistant

袁玉珍女士  
Ms Matina Yuen  
(於2008年11月上任 joined in Nov 08)

行政部 Administration Department

行政主任  
Administration Officer

徐宜英女士  
Ms Viola Tsui

傳訊部 Communication Department

傳訊經理  
Communication Manager

余秀蓮女士  
Ms Judy Yue  
(於2008年9月離任 resigned in Sep 08)

助理傳訊經理  
Assistant Communication Manager

陳旭池女士  
Ms Yanny Chan

傳訊主任  
Communication Officer

劉蕙懿女士  
Ms Kit Lau

助理傳訊主任  
Assistant Communication Officer

蔡潔女士  
Ms Kit Tsui  
(於2008年11月上任 joined in Nov 08)

傳訊助理  
Communication Assistant

林家宇先生  
Mr Sanchez Lam  
(於2008年11月離任 resigned in Nov 08)

盧麗芳女士  
Ms Amy Lo  
(於2008年11月上任 joined in Nov 08)

教育部 Education Department

高級教育主任  
Senior Education Officer

冼振東先生  
Mr Terence Sin  
(於2008年5月離任 resigned in May 08)

張潔盈女士  
Ms Natalie Cheung  
(於2008年6月上任 joined in Jun 08)

教育主任  
Education Officer

楊綺韻女士  
Ms Yvonne Huen  
(於2008年11月離任 resigned in Nov 08)

教育助理  
Education Assistant

吳凱蕙女士  
Ms Catherine Ng  
(於2008年11月上任 joined in Nov 08)

節目部 Programme Department

高級節目主任(社區外展)  
Senior Programme Officer (Community Outreach)

陳文嫻女士  
Ms Carol Chan

節目主任  
Programme officer

梁智盈女士  
Ms Mandy Leung  
(於2008年7月上任 joined in Jul 08)

助理節目主任  
Assistant Programme Officer

李婉晶女士  
Ms Michelle Li  
(於2008年6月上任 joined in Jun 08)

## 《相約星期二》(三度公演)

中英將全球暢銷書Tuesdays with Morrie成功搬上舞台，自07/08劇季首演及重演均場場爆滿，更於第17屆香港舞台劇獎勇奪「十大最受歡迎劇目」、「最佳導演(悲/正劇) (古天農) 及「最佳男主角(悲/正劇) (鍾景輝) 三項殊榮。衛眾要求下，《相約星期二》原班人馬三度公演，讓更多觀眾上這人生不可錯過的一課。

《相約星期二》繼為香港肌健協會舉辦慈善籌款場後，再次為香港老年痴呆症協會及四川地震災民籌募善款，冀藉著故事兩名主人翁的動人故事，鼓勵老年痴呆症患者精彩度過每一天，並為四川地震災民送上溫暖支持。

中英亦與香港老年痴呆症協會聯辦名為「活現精彩人生」演前分享講座，導演古天農、演員鍾景輝跟大家分享演出感想與體會，並暢談他們的「健康之道」，講座反應熱烈，吸引超過五十位朋友參與。



藝術總監 / 導演：古天農  
Artistic Director / Director: Ko Tin Lung

編劇  
Playwright: Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

翻譯：陳鈞潤  
Translator: Rupert Chan

佈景及服裝設計：袁玉英  
Set & Costume Designer: Shybil Yuen

燈光設計：鄭雅麗  
Lighting Designer: Alice Kwong

音響設計  
Sound designer: Frankie Ho

演員：  
Actors:

公開演出：  
Public Performance：  
鍾景輝 Chung King Fai 盧智榮 Edmond Lo

社區專場：  
Community Performance：  
袁富華 Ben Yuen 盧俊豪 William Lo

30/5 - 8/6/2008 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

| 場次      | No of Runs               |
|---------|--------------------------|
| 10場公開演出 | 10 Public Performances   |
| 4場社區專場  | 4 Community Performances |
| 2場慈善籌款場 | 2 Charity Performances   |



## Tuesdays with Morrie (Third-run)

Tuesdays with Morrie, the premiere and re-run in 2007 took the theatre world by storm. This production had received 3 major awards at the 17th Hong Kong Drama Awards, including the Ten Most Popular Productions, Best Director (Tragedy/Drama) and Best Actor (Tragedy/Drama). Due to the great demand, Chung Ying ran the production for the third time, giving the audience a very inspiring lecture on life.

Tuesdays with Morrie is more than a moving story, as it makes us recognize the power of love. During the Re-run, we organized a charity performance to help raise money for Hong Kong Neuro-Muscular Disease Association, and this time for Hong Kong Alzheimer's Disease Association (HKADA) and victims of the Sichuan earthquake, to help raise fund for helping the elderly with dementia and the victims suffered from the earthquake.

Chung Ying and HKADA specially held the pre-performance talk "Living Fuller Lives" to deepen the audience's understanding towards Life and Dementia. Director Ko Tin Lung and actor Chung Kai Fai gave tips on how to live healthier and happier, giving the audiences an unforgettable lesson.

## 《昆蟲世界》

1984年陳鈞潤先生首次為中英劇團翻譯的第一個劇本 - 《昆蟲世界》；08/09年度中英劇團把這戲寶再次搬上舞台。

07/08年度因財政壓力，劇團忍痛暫緩演出，2008年《昆蟲世界》終破繭而出，共演了12場。

導演盧俊豪重新編排演繹，故事講述小女孩誤闖人類禁地，遇上愛「糞」如命的金龜夫婦，四出找尋「安樂窩」的蜜蜂、愛子心切的毒蜂及「選權力的螞蟥。小觀眾在劇中能找到奇幻趣味，大朋友能反思人類世界種種荒謬。

繼《相約星期二》後，《昆蟲世界》再度舉辦慈善專場，為「基督教靈實協會」一班發展遲緩及低收入家庭之兒童籌募善款，幫助他們豁然步向明天。

為宣揚環保、愛護大自然訊息及推動文化藝術，劇團與香港濕地公園合辦「走進香港濕地公園《昆蟲世界》攝影比賽」，並於濕地公園舉行新聞發佈會，同時預演《昆蟲世界》的一小段，更邀得評判之一的資深攝影師葉青森先生分享攝影技巧。比賽優勝作品亦於《昆蟲世界》演出場地、香港濕地公園及希慎興業有限公司旗下物業公開展出，與大家分享鏡頭下的「昆蟲世界」。



藝術總監：古天農  
Artistic Director: Ko Tin Lung

原著：查北克兄弟  
Playwright: The Brother Capek

翻譯：陳鈞潤  
Translator: Rupert Chan

導演：盧俊豪  
Director: William Lo

佈景設計：余岱玲  
Set Designer: Yu Toi Ling

服裝設計：梁健棠  
Costume Designer: Kenneth Leung

燈光設計：劉銘鏗  
Lighting Designer: Lau Ming Hang

音響設計：馬永齡  
Sound designer: Matthew Ma

演員：  
Actors：  
袁富華 Ben Yuen 盧智榮 Edmond Lo  
王曉怡 Wong Hiu Yee 吳家良 Ng Ka Leung  
胡麗英 Grace Wu 林玉盈 Bebe Lam  
梁穎智 Vicki Leung 鄧世昌 Tang Sai Cheong  
鄭國偉 Matthew Cheung



第18屆香港舞台劇獎  
The 18th Hong Kong Drama Awards  
榮獲：  
「最佳服裝設計」梁健棠  
Award：  
Best Costume Design - Kenneth Leung  
提名：  
「最佳化妝造型」梁健棠  
Nomination：  
Best Make-up Artist - Kenneth Leung

「很有互動性，能帶動觀眾情緒。燈光、服裝、佈景道具皆吸引。不同年齡階段的觀眾也能領略不同層次的意義。」觀眾 Miss Chan

「很生動，有活力，既有互動，亦有聯想，觀眾與演員互有熱身，令小朋友對舞台劇培養興趣，或對小朋友將來對藝術發展有幫助，希望可繼續演出，服裝設計非常好、有新意、對主題貼切。」觀眾 譚玉蓮

「燈光設計靚，音響設計亦發揮其作用，雙方的配合令觀眾更投入整個故事。喜歡以昆蟲世界作教育，令大人、小朋友明白現實社會的人物之惡/善行為，給予思想及反省之用。希望有更多類近題材去吸引觀眾，為香港藝術及社會作出貢獻。」觀眾 李文俊

29/8 - 7/9/2008  
香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

| 場次      | No of Runs              |
|---------|-------------------------|
| 10場公開演出 | 10 Public Performances  |
| 1場社區專場  | 1 Community Performance |
| 1場慈善籌款場 | 1 Charity Performance   |



## The Insect Play

The Insect Play (《昆蟲世界》) was first produced for Chung Ying in 1984. Chung Ying revived the play again in 2008. Under the financial pressure in 2008, Chung Ying was calling off The Insect Play, which ran 12 billion performances this year.

Director William Lo chose to use a girl as the main character, through the eyes of this little girl, he led the story. This girl fell into an enchanting world of magic and absurdity. She met a fun-loving beetle couple, a sweet couple of crickets, a cruel "beetle killer" charismatically, as well as a villain and leader who wished to manipulate the world.

Following the success of Charity Performances of Goodbye with Music, The Insect Play also organised a charity performance for support of Hong Kong Charity Service for Adults, which was well received with development charity and the cause of social issues.

To arouse the awareness of environmental protection, as well as to promote culture education, Chung Ying and the Hong Kong Wetland Park Authority, Invertebrate Conservation Group, jointly organized "The Insect Play - Insect Companion" in Hong Kong Wetland Park in the press conference. Chung Ying presented a show piece of the Insect Play and Mr. Alan Yip a keynote programme, and introduced an environmental programme. The outstanding masterpieces were displayed at the most beautiful The Insect Play in Hong Kong Wetland Park and selected supporters of Hsiao Development (Co., Ltd.) to share their interesting features of insect world with us.



## 《頭注香》(重演)

2006年，中英劇團與編劇司徒偉健、導演方家煌合作，攜手炮製本地瘋狂鬧劇《頭注香》，笑聲席卷全城，並於第十六屆香港舞台劇獎囊括「十大最受歡迎劇目」、「最佳編劇」、「最佳整體演出」及「最佳男主角(喜/鬧劇)」四大獎項。在千呼萬喚之下，劇團於2008年載譽重演《頭注香》，觀眾反應熱烈，10場演出的門票火速售罄。

故事講述剛中六合彩頭獎的姑媽無故身亡，姪仔需於派彩經理抵達前找到彩票以填巨債，豈料執達吏、生手電訊師傅、癡情泰藉舊女友相繼上門，由此展開一場你撕我殺的爭奪戰。笑鬧背後，揭開人性的貪念與真情。



藝術總監：古天農  
Artistic Director: Ko Tin Lung

編劇：司徒偉健  
Playwright: Szeto Wai Kin

導演：方家煌  
Director: Henry Fong

佈景設計：余振球  
Set Designer: Jacob Yu

服裝設計：袁玉英  
Costume Designer: Shybil Yuen

燈光設計：蕭健邦  
Lighting Designer: Leo Siu

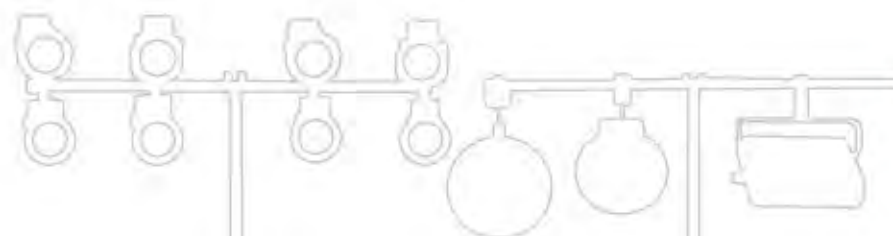
(首演：燈光設計)：盧月芳  
Premiere: Lighting Designer: Fanny Lo

音響設計：劉穎途  
Sound designer: Stoa Lau

演員：  
Actors：  
盧智榮 Edmond Lo  
林澤群 Pichead Amornsomboon  
袁富華 Ben Yuen  
盧俊豪 William Lo  
吳家良 Ng Ka Leung  
趙月明 Icedy Chiu  
蘇芯寶 Wannapat Suranant, Sompot

「好厲害！是我看了眾多話劇中最精彩、最好笑的一齣！最欣賞及佩服編劇及眾演員的精湛表演！佈景、音響有新意，整體能融入時事的脈搏！」觀眾佚名

「簡單來說，中英劇團載譽重演的《頭注香》確實是一齣「橫財保衛戰」，盧智榮與林澤群的賣力演出，確實是叫人佩服，而司徒偉健的劇本更可見用心，不僅能串連本地文化、通俗語言、劇曲，還能緊貼時事。整體演出教人拍案叫絕，笑聲震天。」  
觀眾 Amanda



17-26/10/2008  
西灣河文娛中心劇院 Theatre, Sai Wan Ho Civic Centre

| 場次      | No of Runs              |
|---------|-------------------------|
| 10場公開演出 | 10 Public Performances  |
| 1場社區專場  | 1 Community Performance |



## The Last Bet of My Dead Aunt (Re-run)

When The Last Bet of My Dead Aunt premiered in 2006, the comic plot made the whole theatre shaking with laughter. Critics applauded the show as one of the most exciting performances of the year and it received four major awards at the 16th Hong Kong Drama Awards, including The Ten Most Popular Productions, Best Playwright (Szeto Wai Kin), Best Production and Best Actor (Edmond Lo). When Chung Ying re-ran in 2008, none of its charm lost; 10 performances played to full house.

The farce told about a man who looks for his dead aunt's winning lottery ticket to pay off his debt. He needed to outsmart catchpole, ex-Thai girlfriends, and Chinese opera teacher etc. to receive his aunt's legacy. With the absurd plot and energetic team, The Last Bet of My Dead Aunt won tremendous acclaims.

## 《冰鮮校園》

繼《芳草校園》後，劇團藝術總監古天農再度執筆，將鮮魚行學校兩連「殺校」仍屹立不倒的奮鬥故事搬上舞台，將箇中掙扎求存的經過、人世間的情與義呈現觀眾眼前，讓大家反思教育的真義。

故事改編自大角咀鮮魚行學校的故事。一位毅然放棄政府肥雞餐的校長，走進被定性為「低效能」的破舊學校，帶領全校教師攬革命、求創新，為的是學生的未來。面對各種奇難雜症，他們見招拆招，闖過重重難關，卻又遇上一場「殺校」風暴，憑著師生同心，最終力挽狂瀾，將學校從鬼門關拉回來。

為了讓更多有心人幫助鮮魚行學校，《冰鮮校園》更於首演舉辦鮮魚行學校籌款專場，反應熱烈，全場爆滿，喚起社會對這所學校更多的關注。



藝術總監/編劇/導演：古天農  
Director/ Playwright Director: Ko Tin Lung

佈景及服裝設計：李峯#  
Set & Costume Designer: Bacchus Lee#

助理佈景及服裝設計：張曉彤  
Assistant Set Designer &  
Associate Costume Designer:  
Joanna Cheung

燈光設計：鄭雅麗  
Lighting Designer: Alice Kwong

音響設計：呂偉基\*  
Sound designer: Eric Lui\*

#承蒙香港演藝學院批准參與製作 With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

\*承蒙康樂及文化事務署批准參與製作 With the kind permission of The Leisure and Cultural Services Department

演員：  
Actors:  
袁富華 Ben Yuen 王曉怡 Wong Hiu Yee  
吳家良 Ng Ka Leung 胡麗英 Grace Wu  
余世騰 Yu Sai Tang 何敏文 Lucretia Ho  
胡民輝 Boloto Pu 林玉盈 BeBe Lam  
洪節華 Wah Wah Hung 趙月明 Icedy Chiu  
鍾一鳴 Chung Yat Ming

鮮魚行學校學生 -  
Fresh Fish Traders' School Students -  
陳威 Chan Wai 邱禮豪 Yau Lai Ho  
郭遠琳 Kwok Yuen Lam 林安琪 Lam On Ki  
林艷群 Lin Yan Qun 管立 Guan Li

第18屆香港舞台劇獎  
The 18th Hong Kong Drama Awards  
榮獲：  
「十大最受歡迎劇目」  
「最佳女配角」(悲劇/正劇) 王曉怡  
Award:  
The Ten Most Popular Productions  
Best Supporting Actress (Tragedy / Drama) – Wong Hiu Yee

提名：  
「最佳男主角」(悲劇/正劇) 袁富華  
「最佳男配角」(悲劇/正劇) 吳家良  
Nomination:  
Best Actor (Tragedy / Drama) – Ben Yuen  
Best Supporting Actor (Tragedy / Drama) – Ng Ka Leung

「劇本編得好，雖說是以真人真事為藍本，而取捨鑄裁適當，使感情和劇旨提煉得宜，而且推展流暢，絕對不是易事。」資深戲劇工作者 張秉權博士

「古天農編導手法，成熟流暢，節奏明快。全場觀眾全程投入的熱烈，更是近來劇場少見。」文匯報 羅菁

「《冰》絕對是劇團本年度的佳作，它溫柔地把爆炸性的熱血精神透過戲劇來灌輸觀眾們教育理念的根柢，以及貧富懸殊下草根階層團結一致的信念。」觀眾 Shaw Tim

19-28/12/2008  
香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

| 場次      | No of Runs             |
|---------|------------------------|
| 11場公開演出 | 11 Public Performances |
| 1場學生專場  | 1 Student Performance  |
| 1場慈善籌款場 | 1 Charity Performance  |



## Freshly Frozen School

A decade after *The School & I*, Ko Tin Lung, artistic director of Chung Ying, again uses a real story of local school as a vehicle to scrutinize the true meaning of education, and celebrate the extraordinary passion towards teaching.

A real story about a primary school in Hong Kong – Fresh Fish Traders' School, the play told a series of key and critical moments of a primary school that has been under the threat of closure; and how its school master, chancellors, students and parents struggle to turn the tide of fight against education reform.

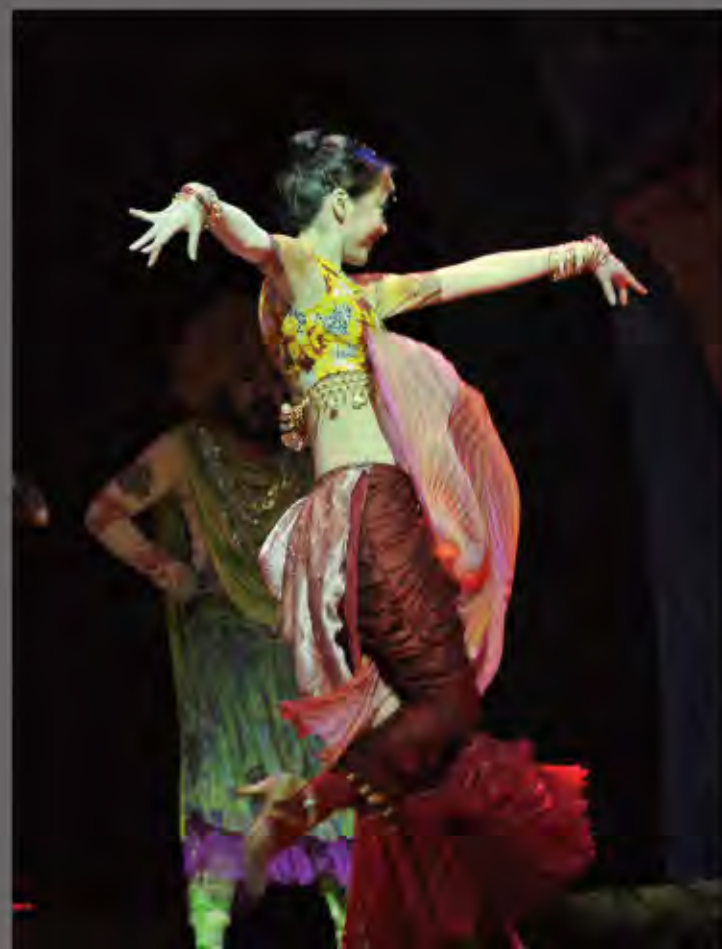
To show the support towards Fresh Fish Traders' School, Chung Ying organized a fund-raising performance at the opening, which received overwhelming response from the public and played to full house.

## 《搶奪芳心喜自由》

為慶祝中英劇團邁向三十周年，中英呈獻百老匯大型音樂劇《搶奪芳心喜自由》，由古天農、鍾景輝聯手導演，演員陣容強盛，更邀得首次參演舞台劇的電視界喜劇明星盧大偉，聯同一眾出色演員，上演一台載歌載舞、笑聲震天的音樂喜鬧劇。

故事講述美艷少女一夜間竟令神勇軍官、富貴財主及純情少爺同時著魔，掀起一場抵死又瘋狂的女神爭奪戰。皇惑奴才為了自由，不惜一切協助少主避過軍官耳目、瞞過財主父親，偷、呃、拐、騙樣樣做盡，詭計百出、笑料不斷。連番鬧笑背後，揭示了自由和愛情的可貴。

劇團特地於情人節舉辦演前講座，由導演古天農擔任講者，與觀眾暢談百老匯音樂劇的源流與歷史，率先認識《搶奪芳心喜自由》的浪漫故事，逾五十名參加者出席講座，反應熱烈。



藝術總監：古天農  
Artistic Director: Ko Tin Lung

原著：畢特舒富勒富、拉里基路  
Book: Burt Shevelove、Larry Gelbart

作曲/填詞：史提芬桑德哈姆  
Music / Lyrics (English): Stephen Sondheim

翻譯/填詞：陳鈞潤  
Translator / Lyrics (Chinese): Rupert Chan

聯合導演：鍾景輝/古天農  
Co-Directors: Chung King Fai / Ko Tin Lung

編舞：謝漢文  
Choreographer: Mohamed Drissi

音樂總監：  
Music Director: Frankie Ho

佈景及服裝設計：李峯  
Set & Costume Designer: Bacchus Lee#

助理佈景及服裝設計：陳惠芹  
Assistant Set Designer & Associate Costume Designer: Vivian Chan

燈光設計：馮國基  
Lighting Designer: Gabriel Fung Kwok Kee

音響設計：馬永齡  
Sound designer: Matthew Ma

#承蒙香港演藝學院批准參與製作  
With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

### 演員

#### Actors

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| 譚偉權 Gary Tam             | 劉浩翔 Elton Lau   |
| 鄭至芝 Gigi Cheng           | 盧大偉 David Lo    |
| 王曉怡 Wong Hiu Yee         |                 |
| 林澤群 Pichead Amornsomboon |                 |
| 李中全 Gabriel Lee          | 劉榮豐 Rick Lau    |
| 袁富華 Ben Yuen             | 何健汶 Zip Ho      |
| 何康汶 Oggy Ho              | 何翠彤 Linda Ho    |
| 陳雅珊 Shan Chan            | 湯寶瑩 Kitty Tong  |
| 蔡淑芬 Linda Tsai           | 吳家良 Ng Ka Leung |
| 胡麗英 Grace Wu             | 王耀祖 Joe Wong    |
| 陳健迅 Seth Chan            | 黃錠江 Kelvin Wong |

「全劇最令人讚嘆的是所有演員的演、唱、跳俱佳，看得出是下了很多苦功排練而成。劇中眾演員的戲服很鮮艷漂亮，加上色彩繽紛的佈景，與及熱鬧的歌舞場面，完全將那種鬧哄哄的氣氛呈現眼前。」觀眾ACYK

「這次舞台的佈景簡單但精緻，很有童話故事的味道，戲服也很精美，果然是有心思之作。」觀眾Trainborne

「整齣音樂劇，非常華麗，單看人物分佈及連場歌舞，真的把百老匯音樂劇的風格帶來香港，搬上舞台。無可否認，編與導是一流，無論大至大型歌舞編排，出場走位的配合；小至情節交代，對白灰諧、「爛gag」均全，都可以看出他們的功力。」觀眾Patti Jane



## A Funny Thing Happened on the Way to the Forum

Approaching the 30th Anniversary of Chung Ying, we celebrated with a grand Broadway musical farce A Funny Thing Happened on the Way to the Forum, which was co-directed by Ko Tin Lung and Chung King Fai. The cast was the strongest ever that we specially invited the veteran TV comedian David Lo, to impress the audience with his debut in a musical. This laugh-filled riot has brought great fun and happiness to the audiences.

The story told a day in the life of a likable slave Pseudolus and his hilarious quest for freedom. He stop at nothing to help his young master to woo the pretty courtesan next door in exchange for his dream. But the road to true love or freedom is never easy, and it was full of stunning surprises, cunning disguises and the wildest chariot race ever.

Chung Ying held a pre-performance talk on the Valentine Day, director Ko Tin Lung took audiences on a voyage of music and drama, covering topics such as history of Broadway musicals and shared the romance of A Funny Thing Happened on the Way to the Forum with over 50 audiences.

14-22/3/2009  
葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

場次  
7場公開演出

No of Runs  
7 Public Performances

## 《2008波老道實驗室- Message》

中英劇團一向致力推動原創劇，「波老道實驗室」以實驗性的工作坊及試演形式，深入探索劇場上表達文本或編劇原意的多樣可能性。

「波老道實驗室」將中英劇團的排練室變成小劇場，編、導、演皆由中英演員一手包辦，利用新鮮的創作意念，配合多變的表演方法，集體展現出四個別開生面的故事，與觀眾訴說他們的“Message”。演出後由演員親自主持座談會，讓觀眾與創作人員(演員)進行即時的交流，討論氣氛熱烈。



藝術總監：古天農  
Artistic Director: Ko Tin Lung

創作及演出：  
Creative team & Actors:

袁富華 Ben Yuen      盧智燊 Edmond Lo  
王曉怡 Wong Hiu Yee      吳家良 Ng Ka Leung  
胡麗英 Grace Wu

「內容雖簡單，但感覺很充實，地方雖小，反而氣氛更好，且有互動很開心！」  
觀眾 林小姐

「好creative，攞笑得來又唔浮誇，有含義，能用輕鬆的手法表達較深遠的意義。特別喜歡Grace描述的人與人關係，好細膩。特別喜歡Ben的創意，欣賞Grace於每個角色中都能揮灑自如。曉怡的訊息令女人好有共鳴，Edmond同Ben當然是中英台柱，演技不容置疑，水準之作！欣賞吳家良的形體動作優美。演員一流！感覺到演員好有heart。」  
觀眾 Kenas

「波老道十號的排練室，很神秘、吸引，演員表現excellent，演繹方法非常有趣，I like it so much!」  
觀眾 李小姐



04-06/07/2008  
中英劇團排練室 Rehearsal Room, Chung Ying Theatre Company

場次  
3 場公演演出

No of Runs  
3 Public Performances



## Borrett Road Laboratory 2008 - Message

Chung Ying devotes to promote and encourage the original plays. "Borrett Road Laboratory" aimed to explore the possibility of theatre works through experimental workshops and performances.

The play was shown in the Rehearsal Room at Chung Ying Theatre Company. Our artists wrote, directed and acted their original stories with their creativity in different way of performance. Chung Ying held a post-performance talk, enabling the audience to comment and discuss with the artists face to face.

## 香港中樂團合辦 - 《木蘭傳說》

繼《月亮傳說》和《絲路漫漫》後，香港中樂團與中英劇團的第三度合作，編劇劉浩翔將家喻戶曉的花木蘭重新改編，述說運動誠可貴，友情價更高的故事，讓小朋友投入中樂組成的後現代世界。

故事講述慣以奸計孑孓在球桌上取勝的吳郁，被轉校生阿木以實力打敗，吳郁老羞成怒，取出傳說中花木蘭鍛練身體之秘笈《從軍操練十八式》來鍛練身體，最終修成正果，更與阿木打成平手化敵為友。

演出為「國際綜藝合家歡2008」的節目之一，聲樂悠揚，配合劇團的鬼馬演出，讓觀眾細聽樂韻的同時，也能認識中國的傳統文化，尋找中國人的美德。



指揮：周熙杰  
Conductor: Chew Hee Chiat

編劇/導演：劉浩翔  
Playwright/ Director: Elton Lau

舞台設計(戲劇)：劉漢華  
Set Designer (Drama): Lau Hon Wah

服裝設計(戲劇)：劉玉瑩  
Costume Designer (Drama): Crystal Lau

演員：  
Actors：  
李小明 Lee Siu Ming  
張志敏 Mathew Cheung  
鄭至芝 Gigi Cheng

18-20/7/2008  
香港文化中心音樂廳 Concert Hall Hong Kong Cultural Centre

場次  
3場公開演出

No of Runs  
3 Public Performances



## Co-presented with Hong Kong Chinese Orchestra - The Legend of Mulan

After La Luna and The Long and Winding Silk Road, Chung Ying Theatre Company and Hong Kong Chinese Orchestra co-presented the third time for The Legend of Mulan. Playwright Mr Elton Lau recreated the legend of Hua Mulan; the well-known woman warrior is now metamorphosed into an excellent table tennis player. In a competition, a cunning boy Ng Yuk loses to Ah Mu. He determines to make himself fit for the coming competition by studying the esoteric book of Hua Mulan, Ah Mu appreciates his hard work and they become friends.

The Legend of Mulan was one of the performances of International Arts Carnival 2008 with Chinese music and drama. While enjoying the melodious music, the audience can know more about the morality in Chinese culture.

## 香港演藝學院合辦 《神話江湖》

中英劇團一直為劇界新晉搭建平台，與香港演藝學院攜手打造首屆導演系碩士生梁彥浚的畢業作品。《神話江湖》的創作意念源自高行健《山海經傳》。故事講述主角本性與世無爭，卻迷失於安逸，而他的好友權慾薰心，更而巧取豪奪，兩雄最終血濺互古未變的江湖風暴之中。



中英劇團藝術總監 /  
戲劇指導：古天農  
Artistic Director, Chung Ying Theatre Company /  
Director's Supervisor: Ko Tin Lung

香港演藝學院戲劇學院院長 /  
戲劇指導：蔣維國  
Dean of Drama, HKAPA /  
Director's Supervisor: David Jiang

香港演藝學院講師（戲劇） /  
聲線指導：伍潔茵  
Lecturer(Drama), HKAPA /  
Voice Coach: Cecilia Ng

編劇 / 導演 /  
佈景及服裝設計：梁彥浚  
Playwright / Director /  
Set & Costume Designer: Sam Leung

燈光設計：蕭健邦  
Lighting Designer: Leo Siu

音響設計：陳偉發  
Sound Designer: Chan Wai Fat

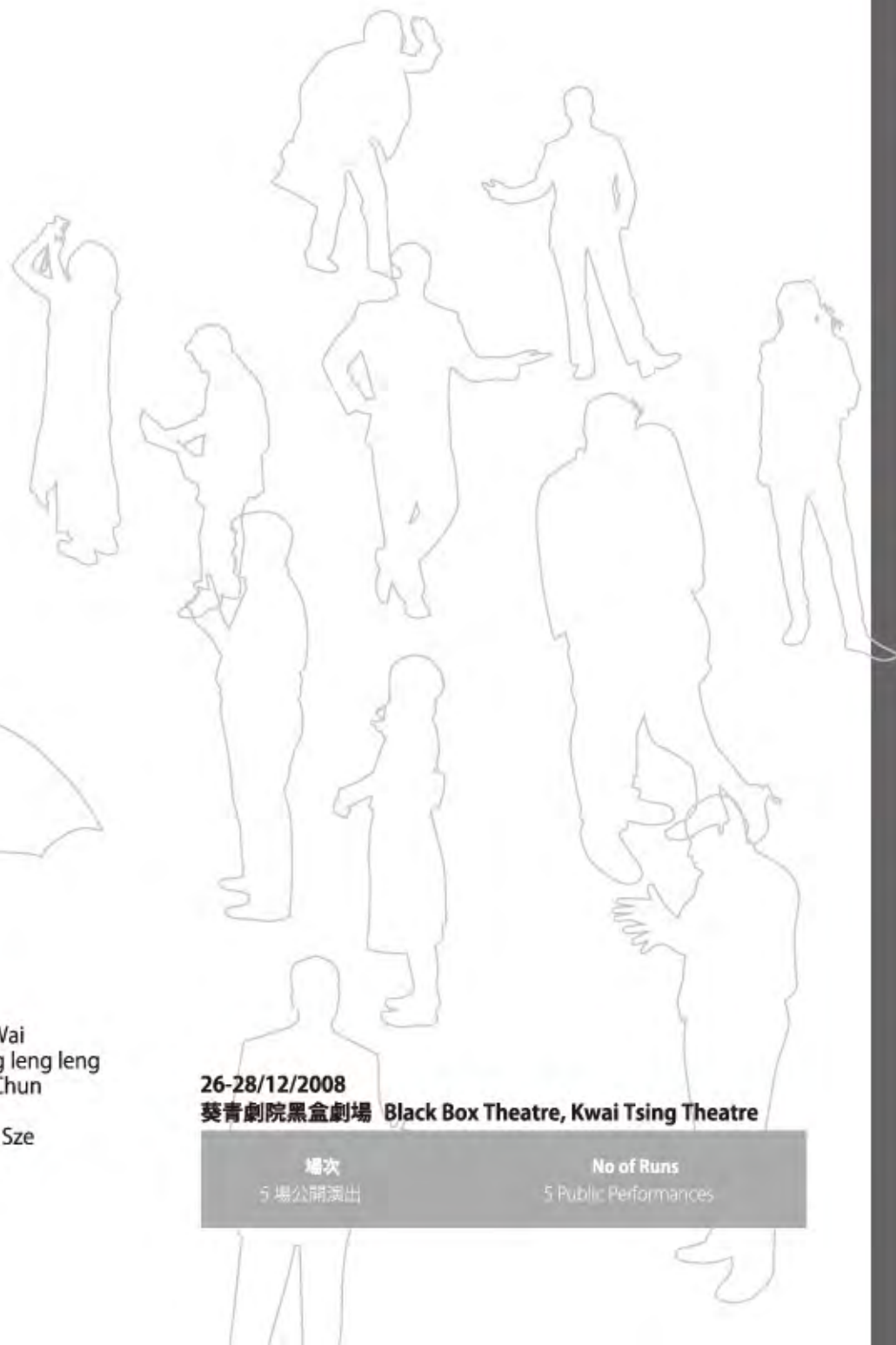
助理音響設計：盧琪茵  
Assistant Sound Designer: Ruth Lo

錄像製作：楊振業  
Video Editor: Adrian Yeung

演員：  
Actors:

馮志坤 Fung Chi Kwan  
張嘉琳 Cheung Ka Lam  
練少群 Lin Siu Kwan  
馮志佑 Fung Chi Yau  
趙之維 Chiu Chi Yau  
黃頌明 Wong Chung Ming  
蔡定祥 Choy Ting Cheung

梁家維 Leung Ka Wai  
楊螢映 Anna leong leng leng  
藍真珍 Lan Chun Chun  
曹越 Cao Yue  
馮幸詩 Fung Hunt Sze  
趙伊禎 Zhao Yi Yi



26-28/12/2008  
葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

場次  
5 場公開演出

No of Runs  
5 Public Performances



Co-presented with The  
Hong Kong Academy for  
Performing Arts –  
Legends

Co-presented with The Hong Kong Academy for Performing Arts, Legends is a graduation project directed by Sam Leung, who is among the first ones to be graduating from the institute with a master in Directing. The concept of Legends was induced from Of Mountains and Seas written by Gao Xingjian and it tells the lives of the two heroic pugilists had at last perished in the perennial fracas of Jiang Hu, where friends and enemies, human and God shared no boundary.

## 耆康會籌藝劇社合辦 《我們是這樣長大的》

「耆康會耆葵青區長者綜合服務」轄下的「耆康會籌藝劇社」繼早年的《七十二家房客》後，今年他們以口述自身的歷史，彙集成《我們是這樣長大的》，把過往的經歷娓娓道來，一同歡笑、一同回憶。故事帶出每個人都有一些重要的物品，即使是最平凡的東西，背後卻藏著段段小故事、濃厚的人情味，以及堅毅的生命力。



導演、編劇、佈景設計：黃振輝

音樂：黃艾倫

編舞：梁允然

燈光設計：李嘉雯

佈景及道具製作：鄭焯成

演員：

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 吳慧玲 | 鄭婉芬 | 梁 嬌 |
| 梁仁可 | 秦順蓮 | 鄭金雄 |
| 黃愛珠 | 胡永莊 | 葉蕙而 |
| 關沃池 | 王 覺 | 鄧杏珍 |
| 葉國基 | 李靜儀 | 李桂波 |
| 林 蘭 | 盧偉建 | 梁卓美 |
| 郭仕雄 | 梁廣瀚 | 卜浚明 |
| 黃德明 | 秦志娟 | 陳小慧 |
| 曾容活 |     |     |

30-31/12/2008

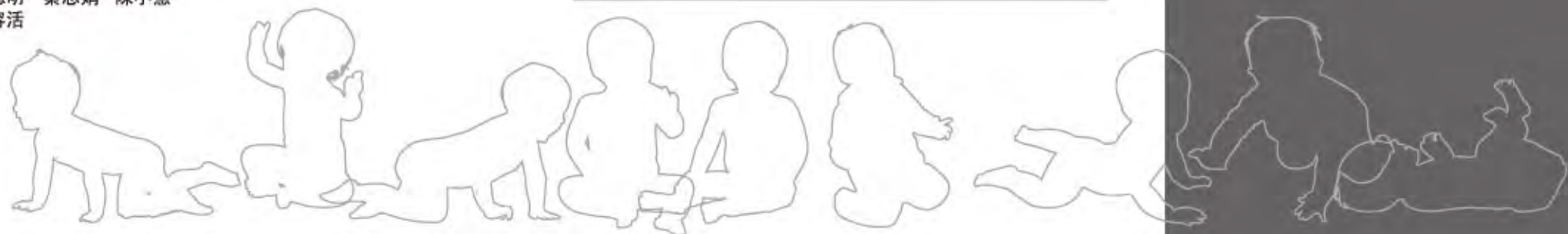
葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

17/2/2009

荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Theatre

場次  
4場公開演出

No of Runs  
4 Public Performances



## Co-presented with The Hong Kong Society for the Aged (HKSA) – The Way We Grew Up

"The Hong Kong Society for the Aged, Tsuen Kwai Tsing Integrated Elderly Service" had their second performance this year, The Way We Grew Up, narrating their own stories and sharing their memories. In this production, the audience can find many moving stories from every goods, even the most ordinary one.



## 香港中樂團主辦 《絲路漫漫》

應香港中樂團的邀請，中英劇團協辦以絲綢之路為主題的音樂會《絲路漫漫》，由劇團藝術總監古天農為音樂會撰寫劇本。《絲路漫漫》為現代人設計文化尋根之旅，以豐富多變的手法演繹華夏文化深厚廣博的傳統與流變，呈獻中國音樂文化之美。戲劇大師鍾景輝及王敏德的輕鬆演出，配合東倉鼓樂社的西安鼓樂及香港中樂團演奏，讓樂迷透過視聽效果認識歷史文化。



指揮：閻惠昌  
Conductor: Yan Huichang

劇本/導演：古天農  
Script/Director: Ko Tin-lung

演員：  
Actors：  
鍾景輝 Chung King Fai  
王敏德 Michael Wong

11-12/4/2008  
香港文化中心音樂廳 Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

| 場次     | No of Runs            |
|--------|-----------------------|
| 2場公開演出 | 2 Public Performances |



## Co-organized with Hong Kong Chinese Orchestra The Long and Winding Silk Road

Upon invitation from Hong Kong Chinese Orchestra, Chung Ying co-organized The Long and Winding Silk Road, a concert with the theme of Silk Road. Artistic Director, Mr Ko Tin Lung was invited to write and direct one of the parts of the concert. It explored with the audience the different music styles along the Silk Road in testimony of the ancient worlds in the history of mankind. Dr Chung King Fai and Mr Michael Wong acted in the play to discover the history of China.



## 戲劇教育

中英劇團致力落實「戲劇結合教育」的發展方向，是香港首個引進教育劇場

(Theatre-in-Education) 的專業劇團；90年代專設戲劇教育部門，並大力拓展教育戲劇

(Drama-in-Education) 項目，為大專、中、小學及不同機構籌辦戲劇工作坊。讓普羅大眾體驗戲劇藝術的無限樂趣，並提高「戲劇結合教育」的效益是我們的使命。

### 2007/08 學校文化日計劃

本團於2008年4月為康樂文化事務署的「學校文化日」上演英語版《相約星期二》，其後於11月假葵青劇院重演，反應非常熱烈，演出共21場，逾11300學生參與。劇目配以英文字幕，讓學生能透過生動活潑的方式，寓欣賞話劇於學習英語。

《相約星期二》(亦師亦友專場演出)

(英語演出)

14/4-29/4/2008

屯門大會堂演奏廳  
北區大會堂演奏廳  
元朗劇院演藝廳  
上環文娛中心劇院  
高山劇場劇院

場次

15場公開演出

《相約星期二》(學生專場演出)

(英語演出)

18/11 - 21/11/2008

葵青劇院演藝廳

場次

6場公開演出

藝術總監 / 導演：古天農

編劇：Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

佈景及服裝設計：邵偉敏

燈光設計：蕭健邦

音響設計：Frankie Ho

演員：大衛、史雲史頓、余俊峰

## Drama Education

Chung Ying Theatre Company has been advancing our stage performance and drama education projects in parallel manner, and is the pioneer in Theatre-in-Education. We set up Education Department in the 90's to promote Drama-in-Education projects. We have provided a wide range of drama education programmes for tertiary institutions, secondary and primary schools as well as public organizations.

### 2007/08 School Cultural Day Scheme

We presented the English version of *Tuesday with Morrie* for School Culture Day of LCSD in April 2008 and in the following November, we presented 21 performances with over 11,300 students participated. It was in English with English subtitle to help the student learning English.

#### **Tuesdays with Morrie (Student Performance)** (In English) 14/4-29/4/2008

Auditorium, Tuen Mun Town Hall  
Auditorium, North District Town Hall  
Auditorium, Yuen Long Theatre  
Theatre, Sheung Wan Civic Centre  
Theatre, Ko Shan Theatre

No of Runs 15 Public Performances

#### **Tuesdays with Morrie (Student Performance)** (In English) 18/11 - 21/11/2008

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

No of Runs 6 Public Performances

Artistic Director / Director:  
Ko Tin Lung

Playwright:  
Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

Set & Costume Designer:  
Brenda Siu

Lighting Designer:  
Leo Siu

Sound designer:  
Frankie Ho

Actors:  
David Swanston Yu, Johnson Jun

## 戲劇教育

### 教育劇場

1. 學生專場演出  
讓學生置身正規劇院，通過各種有系統的教學策略把藝術與學習結合，以體現劇場融入教育的強大效能。

a. 《冰鮮校園》  
2008年12月上演改編自「鮮魚行學校」兩遭「殺校」的《冰鮮校園》，此劇目為康樂文化事務署08/09高中生藝術新體驗試驗計劃的參與活動，演後特設導賞講座讓學生從戲劇中反思社會與自身的關係。

b. 音樂劇《搶奪芳心喜自由》  
《搶奪芳心喜自由》於09年3月舉行，為康樂文化事務署08/09高中生藝術新體驗試驗計劃的參與活動，除了欣賞劇目，學生透過特設的演前導賞講座加強對音樂劇、喜鬧劇的認識，經歷視覺與聽覺的藝術教育旅程。

2. 學校巡迴演出  
中英劇團在2008至2009學年，推出兩齣切合學校課程需要的巡迴演出。劇目分別為普通話國民教育話劇《大國民起死記》及英語話劇《Looks Matters? 樣衰之過?》。兩個演出的主題來自學生的成長地——香港，藉此提高學生對身份認同、中國及香港歷史文化的了解，演後設互動環節及導賞延伸手冊，讓學生欣賞精彩演出之餘，更加深對主題的認識及語言練習的機會。

### 戲劇融入學科

08至09年度，中英舉辦逾30個相關的工作坊。計畫內容包括：  
1. 兩文三語課程  
2. 通識科課程  
3. 品德情意教育課程  
4. 教育戲劇專業發展課程

此外，中英與香港演藝學院劇戲學院合辦「戲劇教育導師培訓課程」為有志投身戲劇教育工作的學生提供基礎訓練。08至09年度共舉辦相關工作坊約24節，逾100人參與。

表演藝術教程  
08至09年度共舉辦相關工作坊約1140節，包括以下工作坊：  
1. 演出工作坊  
2. 編劇工作坊  
3. 《編導演One to 3》青年戲劇培訓試驗計劃  
計劃嘗試讓學生完全自主地進行創作及參與戲劇製作，完成工作坊後，導師會以顧問形式，引領學生發展及製作戲劇演出。此計劃為康樂及文化事務署「學校藝術培訓計劃」之活動，共4間中學，逾100名學生參與。



## Drama Education

### Theatre-in-Education

**1. Student Performances**  
We encourage students to enjoy formal theatre performances and through which to enhance the effectiveness of learning with tradition education.

a. **Freshly Frozen School**  
Freshly Frozen School was the programme of LCSD's "Experience the Arts - Pilot Scheme for Senior Secondary Students" in 08/09 academic year. Post-talk was held to discuss the current movement of the society.

b. **A Funny Thing Happened on the Way to the Forum**  
A Funny Thing Happened on the Way to the Forum was the programme of LCSD's "Experience the Arts - Pilot Scheme for Senior Secondary Students" in 08/09 academic year. Pre-talk was held to introduce musical drama, farce form to student.

**2. School Touring**  
In 08/09 academic year, Chung Ying has offered schools curriculum-based theatre performances. The two drama performances: a national education drama in Putonghua and English. Post performance activities and Guide for Appreciation and Enhancement are provided for enrichment.

### Drama-in-Education

More than 30 workshops were held in 08/09, included the followings:  
1. Drama-in-Language  
2. Drama-in-Liberal Studies  
3. Drama-in-Moral Education  
4. Professional Development for Drama in Education

Moreover, Chung Ying co-organized professional training for the drama teachers with HKAPA to help students who are interested in the field to learn fundamental skills.

1140 sessions of workshops were held in 08/09, included the followings:  
1. Workshop for Actors  
2. Workshop for Playwrights  
3. Play-writing, Directing and Acting - One to 3  
Chung Ying and LCSD organised the trainings to train the participants in play-writing, directing and acting. After all the trainings, the participants produced their own finale performance. Four secondary schools and over 100 students participated in 08/09.

## 社區外展

中英劇團向來積極將戲劇藝術帶往社會不同界別與階層，目的在推動劇藝文化、提升人文素質。我們更因應不同的社區與社群需要，全面推廣戲劇文化及擴闊戲劇的層面，令到小朋友、青年人、婦女和長者，均有學習、欣賞及演出的機會，以達致「戲劇大同」的目標。

### 發展社區 共享藝術

#### 元朗天水圍青少年音樂劇團

中英於2008年成立了「元朗天水圍青少年音樂劇團」，在區內選拔了25名8至14歲的青少年成為團員，於2008年12月於領匯商場作劇團演出《天使的禮物》。

#### 長者「雋藝劇社」

中英劇團得到香港耆康老人福利會轄下「耆康會荃葵青區長者綜合服務社」邀請，成為「雋藝劇社」的顧問劇團。於2008年12月30及31日和2009年2月17日分別假葵青劇院黑盒劇場及荃灣大會堂演奏廳上演口述歷史劇目「我們是這樣長大的」；作為顧問團體，中英除派出導師及導演外，並提供行政及技術上的支援。



## Community Outreach

As a performing arts group which roots in Hong Kong, Chung Ying dedicates to promote arts and enlivens the cultural life of people from different social strata. We have organized a diversity of activities in response to the needs of the fringe community.

### Sharing Arts with the Community

#### YL TSW Youth Musical Theatre Group

Chung Ying established YL TSW Youth Musical Theatre group, providing free training to 25 teenagers, aged 8 to 14 in Yuen Long district. They had their first performance at different shopping malls of The Link Management Limited in December 2008.

#### Drama group of The Hong Kong Society for the Aged

Chung Ying has become the consultant of the drama group, providing full support to its performance and development. They had their performance "The Way We Grew Up" at Black Box Theatre of Kwai Tsing Theatre and Auditorium of Tsuen Wan Town Hall in 30-31 December 2008 and 17 February 2009 respectively.

## 社區外展

### 扶助所需 體驗劇場

#### 「社區專場」計劃

承蒙利希慎基金支持，中英繼續推行社區專場計劃，08年度劇目包括：《相約星期二(三度公演)》、《兩注香(重演)》及《昆蟲世界》至今已招待超過百個慈善及服務機構，超過五千名不同人士進入劇院免費共享藝術。

#### 藝術之旅2008

08年，中英分別與希慎興業有限公司、香港演藝學院及領匯管理有限公司合作，舉辦了《藝術之旅2008》，200名天水圍區初中學生獲安排乘專車前往香港演藝學院及香港大會堂，參加者能多方面認識不同的藝術、戲劇之製作內容及流程，並欣賞《相約星期二》，為活動畫上完滿的句號。

#### 天水圍、元朗及東涌區英語音樂劇計劃

08年，中英劇團派出專業導師，為天水圍及黃大仙區區內學生進行英語音樂劇訓練及排演《The Insect Play》-Mini English Musical Version，最後分別於妙法寺陳呂重德紀念中學及「2008青少年暑期活動閉幕禮」作結業表演。同年暑假，中英與東涌健康安全城市合辦了「英蟲再現」英語音樂劇訓練及演出活動，並於葵青劇院作公開展演。

#### 場地夥伴計劃

自2008年起，中英劇團正式成為葵青劇院的場地夥伴，去年，中英成功舉辦了超過60個兒童親子系列工作坊、7個青少年及成人戲劇工作坊、2個學生演出、1個於演藝廳的大型演出以及2個於黑盒劇場的小型演出，近1萬名市民受惠，大部份均為葵青區的市民。



## Community Outreach

### Theatrical Experience for the Needy

#### Community Performance

In 08/09, with the support of Lee Hysan Foundation, we organized community performances for the people in need. Over 5,000 audience from hundreds of charity bodies and service organizations had enjoyed Tuesday with Morrie (Third-run) and The Insect Play.

#### Art Tour 2008

We organized Art Tour 2008 with Hysan Development Co. Ltd, The Hong Kong Academy for Performing Arts and The Link Management Ltd. 200 students from Tin Shui Wai traveled to The Hong Kong Academy for Performing Arts and Hong Kong City Hall to gain the knowledge of theatre art.

#### English Musical Scheme

Our drama tutors were sent to schools in Tin Shui Wai and Wong Tai Sin for The Insect Play – Mini English Musical Version, and performed in the closing performance of Summer Youth Programme 2008. Moreover, co-organized with Tung Chung Safe & Healthy City, we had Tung Chung students performing in an English Musical at Kwai Tsing Theatre.

#### Venue Partnership Scheme

Chung Ying has become venue partner of Kwai Tsing Theatre under the Venue Partnership Scheme (VPS) since 2008. We organized over 60 workshops for kids and parents, 7 workshops for youngsters and adults, 2 productions for students, a musical production in Auditorium and 2 black box productions, with more than 10,000 participants, and most of them were Kwai Tsing residents.

# 中英劇團有限公司 獨立核數師報告書

致：中英劇團有限公司成員  
Chung Ying Theatre Company (HK) Limited  
(於香港成立之有限公司，保證負債限額)

我們已審核列載於中英劇團有限公司的財務報表。此財務報表包括於二零零九年三月三十一日的資產負債表，與截至該日止年度的收入及支出表、資金變動表和現金流量表，以及主要會計政策概要及其他附註說明。

## 董事就綜合財務報表須承擔的責任

貴公司董事須負責根據香港會計師公會頒佈的香港財務報告準則及香港《公司條例》編製及真實而公平地列報該等財務報表。該責任包括設計、實施及維護與編製真實而公平地列報財務報表相關的內部控制，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述；選擇和應用適當的會計政策；及按情況下作出合理的會計估計。

## 核數師的責任

我們的責任是根據我們審核對該等財務報表作出意見。我們的報告僅按照香港《公司條例》第一百四十一條，為股東(作為一個團體)而編製，並不為其他任何目的。我們並不就本報告之內容，對任何其他人士承擔任何義務或接受任何責任。我們已根據香港會計師公會頒佈的香港審計準則進行審核。這些準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審核，以合理確定綜合財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

審核涉及執行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致綜合財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製及真實而公平地列報綜合財務報表相關的內部控制，以設計適當的審核程序。但並非為對公司的內部控制的效能發表意見。審核亦包括評價董事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審核憑證，是充足和適當地為我們的審核提供基礎。

## 意見

我們認為，該等財務報表已根據香港財務報告準則真實而公平地反映貴公司於二零零九年三月三十一日的財務狀況及貴公司截至該日止年度的盈利及現金流量，並已按照香港《公司條例》妥為編製。

安正華會計師事務所有限公司  
香港，二零零九年

關啟裕資深執業會計師

# INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

TO THE MEMBERS OF CHUNG YING THEATRE COMPANY  
(HK) LIMITED  
中英劇團有限公司  
(Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

We have audited the financial statements of Chung Ying Theatre Company (HK) Limited, which comprise the statement of assets & liabilities as at 31 March 2009, and the statement of income & expenditure, the statement of changes in funds and cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

## Directors' responsibilities for the financial statement

The directors are responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

## Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial reports are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

## Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the company's affairs as at 31 March 2009 and of its surplus and cash flows for the year then ended, in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

AIF PARTNERS CPA LIMITED  
Certified Public Accountant (Practising)  
Hong Kong, 2009

Engagement Director: B.K.B. Kwok  
Practising Certificate No.: P03600

## STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES

AS AT 31 MARCH 2009

### 資產負責表

於二零零九年三月三十一日結算

|   | 2009<br>港幣-HKD     | 2008<br>港幣-HKD     |
|---|--------------------|--------------------|
| <b>非流動資產 NON-CURRENT ASSETS</b>           |                    |                    |
| 物業、廠房及設備 Property, plant and equipment    | 73,458             | 42,982             |
| <b>流動資產 CURRENT ASSETS</b>                |                    |                    |
| 按金 Deposit                                | 33,000             | 33,000             |
| 預付費用及應收賬款 Prepayment & other receivables  | 1,154,840          | 1,242,876          |
| 現金及銀行結餘 Cash and bank balance             | 5,218,751          | 4,031,754          |
|   | <b>6,406,591</b>   | <b>5,307,630</b>   |
| <b>流動負債 CURRENT LIABILITIES</b>           |                    |                    |
| 預收費用 Receipt in advance                   | (388,480)          | (972,710)          |
| 預提費用 Accrued expenses                     | (1,121,315)        | (805,405)          |
| 其他應付費用 Other Payable                      | (600,000)          | -                  |
|   | <b>(2,109,795)</b> | <b>(1,778,115)</b> |
| <b>淨流動資產 NET CURRENT ASSETS</b>           | <b>4,296,796</b>   | <b>3,529,515</b>   |
|   | <b>4,370,254</b>   | <b>3,572,497</b>   |
| <b>高本納紀念基金 Bernard Goss Memorial Fund</b> | <b>204,209</b>     | <b>199,047</b>     |
| <b>收支表累積盈餘 Accumulated surpluses</b>      | <b>4,166,045</b>   | <b>3,373,450</b>   |
|   | <b>4,370,254</b>   | <b>3,572,497</b>   |

本財務表於二零零九年九月十六日經董事會批准，並由下列董事代表簽署  
These financial statements were approved and authorized for issue by the Board of Directors  
on 16th September 2009



董事 Director



董事 Director

財務報表附註為本報表的一部份。  
Notes to the financial statements form part of the financial statements.

## STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE

FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009

### 收入及支出表

截至二零零九年三月三十一日止年度

|   | 2009<br>港幣-HKD      | 2008<br>港幣-HKD<br>修正表註 (restated) |
|---|---------------------|-----------------------------------|
| <b>收入 INCOME</b>  |                     |                                   |
| 香港特別行政區政府資助<br>Financial supported by the Government of the<br>Hong Kong Special Administrative Region      | 7,061,000           | 5,059,000                         |
| 香港特別行政區政府所給予的其它補助<br>Other subvention from the Government of the<br>Hong Kong Special Administrative Region | -                   | 355,000                           |
| 2008/2009年度與葵青場地夥伴計劃<br>Venue Partnership Scheme for 2008/2009 with Kwai Tsing Theatre                      | 1,697,318           | -                                 |
| 其他收入 Other Revenue  | 8,533,930           | 5,418,218                         |
|   | <b>17,292,248</b>   | <b>10,832,218</b>                 |
| <b>支出 EXPENDITURE</b>   |                     |                                   |
| 製作費用 Production Cost  | (7,507,746)         | (3,715,150)                       |
| 工作人員酬金 Personal Emoluments  | (5,473,866)         | (4,481,507)                       |
| 一般支出 General Overheads  | (1,293,557)         | (851,612)                         |
| 教育及外展費用 Education and outreach programme  | (2,224,484)         | (1,300,084)                       |
|   | <b>(16,499,653)</b> | <b>(10,348,353)</b>               |
| <b>本年度盈餘 Surplus for the year</b>   | <b>792,595</b>      | <b>483,865</b>                    |

財務報表附註為本報表的一部份。  
Notes to the financial statements form part of the financial statements.

## 贊助及合作夥伴 Sponsors & Donors

中英劇團衷心感謝以下人士與  
機構在過去一年的支持與贊助：

Chung Ying Theatre Company would like to express  
our gratitude to the following organizations & people  
for their continuous support and help:

### 08/09贊助人名錄 List of Sponsors

卓越藝術贊助人  
Superb Sponsors  
黃浩翔律師行  
Mr Peter Jordan  
無名氏 (1)

創意劇本贊助人  
Mad Music Limited

戲院教育贊助人  
林潔儀女士  
陳志華先生  
李觀裕先生  
Ms Emily Fok

普及文化贊助人  
林建德先生  
呂繼豪先生  
C. Su (2)  
無名氏 (3)  
無名氏 (4)  
無名氏 (5)  
無名氏 (6)

(排名不分先後)

### 合作與贊助夥伴 Partners & Donors

香港樂及藝術發展局  
利希慎有限公司  
香港藝術學院  
香港中環劇社  
香港康樂及文化事務署  
香港漁業發展局  
香港基督教會  
Take Me Home  
MAD Music Limited

(排名不分先後)

## 鳴謝 Acknowledgement

The Standard 新地會  
Nestworkshop 香港離島婦女聯會  
PostWorld Co Ltd 青少年暑期活動委員會  
Loft Stage 香港賽馬會慈善信託基金  
老蕙 元朗區中學校長會  
生命力雜誌 元朗區小學校長會  
鮮魚行學校 康樂及文化事務署  
港九鮮魚行總會 教育局課程發展處  
元朗民政事務處 香港女子合唱團  
元朗區中學校長會 耆康會荃葵青區長者綜合服務社  
深水埗民政事務處 利希慎基金  
深水埗區學校聯絡委員會 希慎興業有限公司  
葵青民政事務處 香港演藝學院  
離島民政事務處 領匯管理有限公司  
香港圖書文具有限公司 東涌健康安全城市  
零焦距義工攝影隊 葵青劇院  
香港星巴克咖啡 鍾景輝博士  
時鮮菓汁國際 梁紀昌校長  
香港大學專業進修學院 吳義銘醫生  
香港教育工作者聯會 葉青霖先生  
香港大學舊生會 鍾韻娜女士  
香港會計師公會 蘇芯寶女士  
香港中華廠商聯合會 姚世璋先生  
康樂服務有限公司 朱日紅女士  
新都會廣場 譚穎敏女士  
嘉華國際集團有限公司 麥雪華女士  
泰國政府旅遊局香港辦事處 鄭經翰先生  
香港教育劇場論壇 徐維基先生  
百老匯電影中心 李中全先生  
商務印書館 李嘉雯女士  
親子王國 Johnny Chan

以及各大傳媒機構 (排名不分先後)